



# ΕΦΗΜΕΡΙΣ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ

## ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

ΤΕΥΧΟΣ ΠΡΩΤΟ

Αρ. Φύλλου 3

19 Ιανουαρίου 2016

ΝΟΜΟΣ ΥΠ' ΑΡΙΘ. 4357

*Κύρωση των διορθωτικών τροποποιήσεων της Σύμβασης Έκδοσης μεταξύ της Κυβέρνησης της Ελληνικής Δημοκρατίας και της Κυβέρνησης του Καναδά, δι' ανταλλαγής ρηματικών διακοινώσεων και άλλες διατάξεις.*

### Άρθρο πρώτο

Κυρώνονται και έχουν την ισχύ, που ορίζει το άρθρο 28 παρ. 1 του Συντάγματος, οι ανταλλαγείσες ρηματικές διακοινώσεις υπ' αριθμ. 358/31.5.2013 της Πρεσβείας της Ελλάδος στην Οττάβα και JLI-0081/5.6.2013 του Υπουργείου Εξωτερικών και Διεθνούς Εμπορίου του Καναδά, με τις οποίες συμφωνήθηκαν διορθωτικές τροποποιήσεις της Σύμβασης Έκδοσης μεταξύ της Κυβέρνησης της Ελληνικής Δημοκρατίας και της Κυβέρνησης του Καναδά που υπογράφηκε στην Οττάβα, στις 3 Νοεμβρίου 1999 και κυρώθηκε με το Ν. 3008/2002 (Α' 89), το κείμενο των οποίων σε πρωτότυπο στην αγγλική γλώσσα και σε μετάφραση στην ελληνική έχει ως εξής:



EMBASSY OF GREECE

URGENT

Note No.358

## VERBAL NOTE

The Embassy of the Hellenic Republic present their compliments to the Department of Foreign Affairs and International Trade and, with reference to the Extradition Treaty signed between the Government of the Hellenic Republic and the Government of Canada in Ottawa on 3 November 1999, have the honour to propose that the following correcting amendments be brought to the three official texts of the Treaty:

**Greek text:**Preamble

The word "Προοίμιο" is deleted.

The words "Οι Κυβερνήσεις" are deleted. The words "Η Κυβέρνηση" are added before the words "της Ελληνικής Δημοκρατίας" and the words "η Κυβέρνηση" are added before the words "του Καναδά". The word "εγκληματιών" is replaced by the words "υποδίκων ή καταδίκων".

Article 1

The word "εκ" is added before the words "των δύο Κρατών".

Article 2

Title: The words "Πράξεις για τις οποίες χωρεί έκδοση» are replaced by the words "Αδικήματα δυνάμενα να επισύρουν έκδοση".

## Paragraph 1

The words "Εξ άλλου" are replaced by the word "Επιπροσθέτως".

## Paragraph 4

-The word "αναφέρεται" is replaced by the word "αφορά" and the words "περισσότερες πράξεις" are replaced by the words "περισσότερα αδικήματα".

-The words "το νόμο" are replaced by the words "τη νομοθεσία και".

-The words "τις οποίες όμως ορισμένες" are replaced by the words "τα οποία όμως ορισμένα".

-The word "άλλες" is added before the word "προϋποθέσεις".

-The words "τις πράξεις αυτές" are replaced by the words "τα αδικήματα αυτά".

Article 3

## Paragraph 2

First sentence: the words "και μόνο" are added after the word "επειδή" and the word "άλλο" is replaced by the word "αιτούν".

Article 4

Introductory phrase (chapeau): the words "στις ακόλουθες περιπτώσεις," are deleted.

The numbers "1.", "2.", "3.", "4." used for the numbering of the subparagraphs of this Article are replaced by letters "α)", "β)", "γ)", "δ)" respectively.

Subparagraph a)

-First sentence, the word "αδίκημα" is added after the word "πολιτικό" and the words "πράξη συναφής" are replaced by the words "ως συναφές με αυτό".

-Second sentence, the words "Απόπειρα κατά της ζωής" are replaced by the words "Η αφαίρεση ή η απόπειρα αφαίρεσης της ζωής".

Article 5

Title: The words "Περιπτώσεις δυνατότητας αρνήσεως" are replaced by the words "Περιπτώσεις δυνητικής αρνήσεως εκδόσεως".

The numbers "1.", "2.", "3.", "4." used for the numbering of the subparagraphs of this Article are replaced by the letters "α)", "β)", "γ)", "δ)" respectively.

Subparagraph a)

The words "για την ίδια πράξη για την οποία" are replaced by the words "για το αδίκημα για το οποίο" and the words "την οποία είχαν ασκήσει" are replaced by the words "εάν αυτή έχει ήδη ασκηθεί".

Subparagraph c)

The words "Το αδίκημα" at the beginning of this Subparagraph are replaced by the words "Το Κράτος προς το οποίο απευθύνεται η αίτηση θεωρήσει ότι το αδίκημα".

Subparagraph d)

The word "στο" in the first line of this Subparagraph is replaced by the words "προς το". The word "σε" before the words "ανθρωπιστικούς λόγους" is replaced by the word "για".

Article 6

The words "η πράξη, για την οποία" are replaced by the words "το αδίκημα, για το οποίο" and the words "να μην χορηγηθεί παρά μόνον" are replaced by the words "να χορηγηθεί μόνον". A comma is inserted after the words "απευθύνεται η αίτηση" and the comma after the words "υπό τον όρο" is deleted.

Article 7

Paragraph 1

The words "με αυτά αλληλογραφία θα διαβιβάζονται στα Υπουργεία Δικαιοσύνης των Συμβαλλομένων Κρατών." are replaced by the words "αλληλογραφία δύνανται να ανταλλάσσονται μεταξύ των Υπουργείων Δικαιοσύνης των Συμβαλλομένων Κρατών".

Paragraph 2

The phrase "Το άρθρο αυτό δεν αποκλείει την διπλωματική οδό." is replaced by the phrase "Τίποτα στο παρόν άρθρο δεν αποκλείει τη χρήση της διπλωματικής οδού".

Article 8

Paragraph 1

Subparagraph a)

-The Points "1)" and "2)" of this Subparagraph are replaced by "i)" and "ii)" respectively.

-Point ii): the words “δικαστή ή εισαγγελέα” are replaced by the words “την κατά περίπτωση αρμόδια δικαστική ή δημόσια αρχή”. The words “του αδικήματος” are added after the word “τελέσεως”. The words “προβλέπουν το” are replaced by the words “αναφέρονται στο”.

Subparagraph b)

-Introductory phrase (chapeau): the word “ήδη” is deleted.

-The Points “1)” and “2)” of this Subparagraph are replaced by “i)” and “ii)” respectively.

-Point i): the word “είτε” is replaced by the word “ή” and the words “από το” are replaced by the word “στο”.

-Point ii): the comma after the words “το δίκαιο του Κράτους” is deleted.

-First indent after Point ii): the words “έκθεση των αξιοποιώνων πράξεων,” are replaced by the words “περίληψη πραγματικών περιστατικών,”. A comma is added after the words “του δράστη του εγκλήματος”. The word “έκθεση,” after the words “εν λόγω” is replaced by the word “περίληψη,”. The word “όπου” is replaced by the word “που”. The word “έκθεση” before the words “αποδεικτικά στοιχεία” is replaced by the word “περίληψη”.

-Second indent after Point ii): the word “έκθεση” is replaced by the word “περίληψη”.

-Third indent after Point ii): the word “έκθεση” is replaced by the word “περίληψη”. The words “παραδεκτά ή όχι από τη νομοθεσία του Κράτους προς το οποίο απευθύνεται η αίτηση,” are replaced by the words “δεκτά ως μαρτυρική κατάθεση άσχετα με το αν αυτά τα αποδεικτικά στοιχεία θα γινόταν δεκτά σύμφωνα με τη νομοθεσία του Κράτους προς το οποίο απευθύνεται η αίτηση κάτω από διαφορετικές συνθήκες.”.

Subparagraph c)

-The Points “1)” and “2)” of this Subparagraph are replaced by “i)” and “ii)” respectively.

-Point ii): the words “του εισαγγελέως,” are replaced by the words “της δημόσιας αρχής.”.

Subparagraph d)

The word “άλλου” after the words “επικυρωμένο αντίγραφο” is deleted.

Paragraph 3

The phrase “που προέρχονται από μια δικαστική αρχή, ή εισαγγελέα του αιτούντος Κράτους και τα οποία έχουν επικυρωθεί απ’ αυτούς ή με εντολή τους,” is replaced by the phrase “τα οποία φαίνονται να έχουν επικυρωθεί ή εκδοθεί από δικαστική αρχή, εισαγγελέα ή δημόσια αρχή του αιτούντος Κράτους ή με εντολή τους,”.

Paragraph 5

The phrase “προσάγονται από το αιτούν Κράτος” is replaced by the phrase “έγιναν στο αιτούν Κράτος και που προσάγονται από αυτό”.

Article 9

The words “τις διατάξεις της παρούσας Συμβάσεως,” are replaced by the words “την παρούσα Σύμβαση,” and the phrase “μπορεί να ζητήσει” is replaced by the phrase “θα ζητήσει”.

Article 10

Paragraph 2

Subparagraph a)

The word "ακριβή" is deleted. The word "τα" before the words "στοιχεία ταυτότητας" is deleted, the words "και την" before the word "υπηκοότητα" are deleted, the words "του προσώπου αυτού" after the word "υπηκοότητα" are deleted and the word "τον" before the word "τόπο" is deleted.

Subparagraph b)

The words "με την οποία ανακοινώνεται" are deleted.

Subparagraph c)

The words "της πράξεως," are replaced by the words "του αδικήματος,".

Subparagraph d)

The phrase "συνεπεία της οποίας ζητείται η εφαρμογή των διατάξεων" is replaced by the phrase "που εμπίπτει στις διατάξεις".

Paragraph 3

The phrase "Το αιτούν Κράτος θα πληροφορείται αμέσως από το Κράτος προς το οποίο απευθύνεται η αίτηση τη συνέχεια που δόθηκε σ'αυτή." is replaced by the phrase "Το Κράτος προς το οποίο απευθύνεται η αίτηση ενημερώνει χωρίς καθυστέρηση το αιτούν Κράτος για τα μέτρα που έλαβε σε συνέχεια της αίτησης προσωρινής σύλληψης."

Paragraph 4

-The words "επιλήφθηκε της αιτήσεως" are replaced by the words "παρέλαβε την αίτηση".

-The last sentence of this Paragraph "Πάντως, η προσωρινή απόλυση του εκζητουμένου θα είναι δυνατή ανά πάσα στιγμή, με την προϋπόθεση ότι θα ληφθούν από το Κράτος προς το οποίο απευθύνεται το αίτημα τα μέτρα εκείνα, τα οποία θα κριθούν απαραίτητα για να αποτραπεί η δραπέτευσή του από τη χώρα." is replaced by the following: "Εντούτοις, η προσωρινή απόλυση του εκζητουμένου προσώπου θα είναι δυνατή ανά πάσα στιγμή υπό τους όρους που κρίνονται αναγκαίοι προκειμένου να διασφαλισθεί ότι δεν θα εγκαταλείψει τη χώρα."

Article 11

The phrase "τις σχετικές με την διαδικασία της εκδόσεως διατυπώσεις," is replaced by the phrase "επίσημη διαδικασία έκδοσης,".

Article 12

The word "συγχρόνως" is deleted.

Article 13

Paragraph 1

The word "αιτήσεως" is added before the word "εκδόσεως".

Paragraph 3

The word "γενομένης" is deleted and the phrase "επί σκοπώ εκδόσεως του εκζητουμένου" is replaced by the phrase "με σκοπό την έκδοσή του".

Article 14

Paragraph 1

-First sentence: The words "έδαφος του Κράτους" are replaced by the word "Κράτος". The word "στο" is replaced by the words "προς το" in two instances. The word "επιβληθείσας" is added before the word "ποινής".